Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam także on zdjął swoje szaty i także on prorokował przed Samuelem, a potem padł i (leżał) nagi przez cały ten dzień i przez całą noc – dlatego powiadają: Czy również Saul jest między prorokami?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam też i on zdjął swoje szaty i także on prorokował przed Samuelem, a potem padł i leżał nagi przez cały ten dzień i przez całą noc. Dlatego powiadają: Czy również Saul jest między prorokami? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zdjął z siebie szaty i także prorokował przed Samuelem, leżąc nagi przez cały dzień i całą noc. Stąd powiedzenie: Czyż i Saul między prorokami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zewlekł też sam szaty swoje, a prorokował i on przed Samuelem, a padłszy leżał nagim przez on cały dzień i przez całą noc; stądże weszło w przypowieść: Azaż i Saul między prorokami? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zewlókł też i sam szaty swe, i prorokował z drugimi przed Samuelem, i padał nagi przez cały on dzień i noc, skąd i wyszła przypowieść: Azaż i Saul między proroki? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zdjął swe szaty i prorokował w obecności Samuela, i upadł, [i leżał] nagi przez cały dzień i całą noc. Stąd powiedzenie: Czyż i Saul między prorokami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam także i on zrzucił z siebie swoje szaty i był w zachwyceniu przed Samuelem, a padłszy na ziemię leżał nagi przez cały ten dzień i przez całą noc; dlatego mówi się: Czy i Saul między prorokami? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam także i on zrzucił swoje ubranie i pozostawał w prorockim uniesieniu w obecności Samuela. Leżał na ziemi nagi cały dzień i całą noc. Dlatego mówi się: Czy także Saul między prorokami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak inni, tak i on zrzucił z siebie ubranie i sam prorokował w obecności Samuela, potem padł nagi na ziemię i tak pozostał przez cały ten dzień i najbliższą noc. Stąd też to powstało powiedzenie: „Czy i Saul między prorokami?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Tam] zdjąwszy także swe szaty, prorokował i on przed Samuelem, leżąc nagi na ziemi cały dzień i całą noc. Dlatego zwykło się mówić: Czy Saul także jest pomiędzy prorokami? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І роздягнувся з своєї одежі і пророкував перед ними і лежав нагим цілий той день і цілу ніч. Через це говорили: Чи і Саул між пророками? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wtedy i on zdjął swoje szaty oraz sam prorokował wobec Samuela, i przeleżał tam rozebrany przez cały ten dzień oraz całą noc. Dlatego się mówi: Czyż i Saul pomiędzy prorokami? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zdjął swoje szaty, i również on zachowywał się jak prorok przed Samuelem, i leżał nagi przez cały ten dzień i całą tę noc. Dlatego zaczęto mówić: ”Czyż i Saul między prorokami”? |

1. 1) <x>90 10:11-12</x> [↑](#footnote-ref-2)